

## II. Uso de un Libro de Fotografías en el Aprendizaje por Comprensión Inicial

por Greg Thomson  
 Conferencia SIL sobre Aprendizaje de un Idioma  
 Dallas, Texas  
 Noviembre 28 a Diciembre 1, 1989

### II.1. Preparando el Álbum Fotográfico

Existen muchas maneras en las cuales puede prepararse un álbum fotográfico. Es más, se pueden diseñar diferentes álbumes con propósitos diferentes. La preparación que yo describiré aquí es la de un álbum que se use desde el primer día del aprendizaje del idioma. Será de utilidad, sobre todo, durante las primeras cuatro a seis semanas, conforme el aprendiz trata de adquirir por reconocimiento de un vocabulario de más de 1,000 entradas, y suficiente estructura gramatical para lograr funcionalidad comunicativa. El álbum deberá usarse en compañía de otras técnicas comunicativas, tales como Respuesta Física Total.

El álbum exhibido en esta conferencia contiene como cien fotografías. Llevó como dos horas tomar las fotografías, y otra hora o dos, arregarlas en el álbum.

La intención de coleccionar fotos fue que cada una tuviera uno o más seres humanos como personajes principales, y que los seres humanos tuvieran, al menos en la mayoría de los casos, algo que ver con otro ser humano o con un objeto (en casos típicos, lo segundo). Esto prepararía el escenario para obtener oraciones transitivas sencillas.

### II.2. Nombres, sujetos y objetos transitivos

#### II.2.1 Primer paso: Identificar a las personas en las fotos

Se usan únicamente los nombres o sustantivos más genéricos: hombre, hombres, mujer, mujeres, niño, niña, gente, niños, y así sucesivamente. Basta con una expresión por foto. El maestro dice: "Este es un hombre; ésta es una mujer; éste es un hombre; ésta es una mujer; éste es un niño; éste es un hombre; éstos son un niño y un hombre; ésta es una niña; éstos son un niño y una niña; éstos son un niño y una niña y una mujer y un hombre; éstos son algunos niños; éstos son algunos hombres; éstos son algunos hombres y algunas mujeres."

#### II.2.2 Segundo paso: Identificar los objetos que estén asociados con la gente en las fotos

El maestro dice: "Ésta es una cubeta; ésta es una pala; muéstrame la cubeta; muéstrame la pala; ésta es una carreta; muéstrame la pala; muéstrame la carreta; ésta es una bicicleta; muéstrame la cubeta; muéstrame la bicicleta; muéstrame la carreta; muéstrame la pala; muéstrame la carreta; muéstrame la cubeta; la bicicleta; la cubeta; la carreta..."

Se debe practicar cada página hasta haberse familiarizado con el vocabulario. El maestro necesitará pasar tiempo adecuado en cada página.

#### II.2.3 Tercer paso: Oraciones transitivas simples

Puede resultar que, hablando estrictamente, uno termine con algo más que oraciones transitivas. Se utilizan nada más unos cuantos verbos transitivos: tener, usar, tocar, ver, son buenas posibilidades. El aprendiz contesta "verdadero" o "falso" en el idioma intermedio. "Este hombre tiene una pala. Este niño tiene una pala. Esta gente tiene sillas." "Este señor está tocando la cubeta. Esta señora está viendo la cubeta."

Si las oraciones relativas son bastante claras, este paso puede incluir: "Muéstrame al hombre que está usando la cubeta. Muéstrame al hombre que no está usando la cubeta."

Ahora el aprendiz está comprendiendo las oraciones con sujeto, objeto y verbo.

## Otros tipos básicos de oraciones, lugares e instrumentos

### 11.2.4. Cuarto paso: muchos verbos

La comprensión de oraciones transitivas sencillas es una buena base. Los siguientes pasos construyen sobre este fundamento. Así como con los sustantivos que no son personas en el segundo paso, el aprender una variedad de formas verbales con las fotos requiere utilizar suficiente tiempo en cada página a fin de que el vocabulario se vuelva familiar. En este punto debe incluirse tanto verbos intransitivos como transitivos.

"Este hombre está sentado. Esta mujer está sentada. ¿Quién está sentado?" (El aprendiz contesta señalando. "Muéstrame quién está parado. Este hombre está trabajando. Esta mujer está descansando. Muéstrame quién está parado. Muéstrame quién no está parado. Muéstrame quién está descansando. Muéstrame quién está trabajando. ¿Está parado este hombre? ¿Está parada esta mujer? Contesta meneando la cabeza o por medio del idioma intermedio.

Nota importante: en mi experiencia, al maestro del idioma siempre se le dificulta creer la cantidad de repetición que se necesita, y debe entrenarse para que provea el número adecuado de repeticiones, y también debe recordársele con frecuencia que así debe hacerlo.

### 11.2.5. Quinto paso: Oraciones existenciales, más sustantivos, lugares, instrumentos

Al llegar a este momento el aprendiz puede reconocer docenas de palabras, la mayoría sustantivos y verbos. Existe potencialmente un gran número de sustantivos en acecho en estas fotos. Las oraciones existenciales y las frases de lugar proveen contextos naturales para utilizar estos nombres. Puede utilizarse el método "verdadero o falso". Se pueden hacer preguntas cuya contestación sea sí/no. Nótese que contestar en el idioma que se está aprendiendo puede reducir de forma dramática la retención. En muchos casos es mejor contestar por medio del idioma intermedio. También pueden usarse los imperativos "Muéstrame..." "Señálame..." "Toca...". Las instrucciones para el ayudante pueden requerir que el aprendiz vuelva la hoja para encontrar la foto apropiada.

"En esta foto (en esta página) hay un hombre (verdadero/falso)." "Está sentado en una banca." "Hay una bicicleta frente a él." "Muéstrame una ventana." "Toca el suelo en esta foto." "Muéstrame un hombre que está trabajando con una pala."

El vocabulario nuevo debe introducirse gradualmente, con mucha repetición, por supuesto. Una meta buena para lograr en las primeras semanas es aumentar diariamente el "vocabulario reconocido" a unos treinta artículos.

## Resumen de la primera semana

Hemos cubierto el uso que puede dársele al álbum durante una semana. Durante esa misma semana las sesiones del idioma pueden incluir prácticas de respuesta física, seguidas también por un prontuario gramatical, y el uso de otros apoyos. El aprendiz se llevará como una hora preparándose para cada sesión, una o dos horas en la sesión, dos o tres horas repasándola con su grabadora, y puede dejar una hora para hacer notas de una naturaleza más analítica.

## Avanzando--continúa el énfasis en oraciones simples

Ahora ya no hablaremos de pasos individuales por el álbum. Los artículos gramaticales de los que hablaremos pueden cubrirse de maneras variadas y en diferentes secuencias.

### 11.3. Categorías pronominales: categorías de concordancia

Es más natural que las fotos se presten para oraciones de tercera persona singular y plural. Sin embargo, dado que el álbum está siendo usado en un contexto de interacción, es fácil lograr comunicación en la que se utilicen oraciones de primera y segunda persona.

"Yo estoy tocando la cubeta, y tú estás tocando una pala (verdadero/falso)". "¿Puedes ver a un hombre viejo? ¿Puedo yo ver un hombre viejo? (El aprendiz y su maestro han acordado buscar en páginas diferentes--el aprendiz mira a la página del maestro únicamente para contestar la pregunta.)

Es necesario tener dos aprendices, o un hablante nativo voluntario para poder incluir en forma más eficiente a la segunda persona del plural y a la primera persona del plural inclusivo y exclusivo. Contar con una tercera persona en la sesión, sea un compañero aprendiz o un hablante nativo, provee un número de ventajas. (Un aprendiz con quien trabajé agregaba personajes imaginarios al ambiente comunicativo pegando papeles en la pared del cuarto. Esto permitía mucha flexibilidad en cuánto a quién y quienes eran.)

Más práctica con primera y segunda persona puede lograrse si el maestro habla acerca de lo que la gente en las fotos está pensando. Esto será de utilidad especial cuando se combina con las distinciones tiempo/aspecto señaladas abajo.

Cuando hablo de categorías de concordancia, en este momento pienso, principalmente, en género y usaré el masculino y el femenino para ilustrar lo que pienso. En urdu, por ejemplo, los pronombres no indican género, pero la concordancia de género se muestra en los verbos y en muchos adjetivos.

El aprendiz y el maestro pueden ver juntos una página del álbum. Es importante que haya más de una foto a la cual la aseveración pueda aplicarse, siendo el género el factor decisivo para determinar cuál foto es a la que el maestro se refiere. El aprendiz responde señalando. "El/ella está sentado." "El/ella/ellos están cerca del nene." "El/ella es alto/bajo." "Ello (objeto) es rojo (masculino/femenino)."

Como en todos los ejercicios, el aprendiz puede sentarse después de la sesión con el álbum y grabar en cinta y responder a la cinta lo que respondió al maestro. Esto ayuda sobre todo en aquellos casos en los que el maestro tiene tiempo limitado y no puede estar con uno a diario. También puede evitar que el maestro se aburra y se frustre.

#### 11.3.1. Tiempos/aspectos

Habrán uno o dos tiempos o aspectos o combinaciones tiempo/aspecto que sean naturales al referirse a las fotos. A estas alturas el aprendiz habrá sido expuesto a estos muchas veces. Es fácil aprender a reconocer una variedad de combinaciones tiempo/aspecto con referencia al álbum. Al seguir el prontuario gramatical en esta manera, tenemos siempre en mente las necesidades mínimas para la funcionalidad comunicativa del tercer mes, utilizando el idioma intermedio. A este respecto, aunque haya una gama amplia de distinciones tiempo/aspecto, lo primero que es un mínimo esencial es que el aprendiz pueda hablar de lo que ha sucedido, lo que está sucediendo o lo que sucederá. Las oraciones pueden referirse a lo que está sucediendo en las fotos y en las circunstancias (precedentes o que siguen), o pueden relacionarse a lo que el maestro o el aprendiz están haciendo o están por hacer. Es útil utilizar marcos tales como "Cuando se tomó esta foto", "Antes de tomar esta foto", "Después de que esta foto fue tomada".

"Antes de esto, este hombre dobló la tela." "Después de esto el hombre extendió la tela." Si el hombre está planchando la tela, entonces para estas dos aseveraciones la respuesta correcta debe ser "falso", puesto que habría extendido la tela primero y después la habría doblado. "Voy a tocar un hombre que está trabajando... ¿Hice lo que dije que iba a hacer? "Acabo de tocar a alguien viejo."

### **11.3.2. Constituyentes de frases nominales**

Muchas de esta clases de cosas surgirán sin tener que hacer un esfuerzo especial para incluirlas. Tampoco tiene que abarcarse todo por este método. Por ejemplo, los métodos de respuesta física funcionan mucho mejor para aprender los numerales. Utilizando monedas, es posible abarcar todos los números del uno a lo que sea, en ejercicios comunicativos.

"Toda la gente en esta foto está comiendo." "En esta foto hay tres niños pequeños y tres niños grandes." "Alguien le dió a este hombre una taza de te." "Esta señora está limpiando arroz."

### **11.3.3. Negación, preguntas, órdenes, modalidad, voz**

Las oraciones de negación deben de haber aparecido durante la primera semana sin haberlo planeado. Junto con estas debe haber habido palabras para "no". También hemos estado usando las preguntas con respuestas sí/no. Las preguntas de contenido o preguntas de identificación (o construcciones funcionales similares) pueden manejarse con facilidad.

"¿Quién/qué es lo que él está viendo? (las respuestas deben ser en el idioma de contacto). "¿Dónde está sentado?" "¿En qué está sentado?" "¿Con qué está trabajando ella?" "Este hombre está sentado frente a un haz de leña, ¿sí?"

En este punto debe de haber habido bastante experiencia con las órdenes, sobre todo porque se asume que el álbum ha sido complementado con prácticas de respuesta física. El aprendiz no debe dejar pasar la oportunidad de empezar a aprender el fenómeno de la cortesía. Las solicitudes y las órdenes pueden representar varias formas que no sean imperativas. La representación de diversos papeles de relación durante las sesiones, por ejemplo madre e hijo, maestro y alumno, ciudadano y gobernador, etc., permite una variedad respecto a este fenómeno.

La modalidad se refiere a la probabilidad, posibilidad, certeza y cosas tales como "Tal vez este hombre pueda estar haciendo zapatos." La construcción de ejercicios relevantes se deja como tarea.

La voz principal que típicamente nos interesa es la pasiva. ¡Habrà muchos verbos activos! Es probable que el uso más común de formas pasivas abarque el evadir la mención del agente. "Este árbol fue cortado." Las complicaciones se dan típicamente en la morfología verbal. Si el aprendiz aprende a comprender los pasivos sin agente, después, al aprender cómo agregarles agente, si el idioma lo permite, tal vez sea algo trivial. La utilización de marcos tales como "Cuando esta foto se tomó..." puede producir muchas formas pasivas.

### **11.3.4. Coordinación, y fenómenos relativos**

Es posible que los verbos puedan conjuntarse. No obstante, puede haber construcciones en las que haya una hilera de eventos subordinados, en las que un sólo evento sea el que se marca como el principal. ("El está sentado en una banca y está comiendo una manzana" podría llevar al aprendiz en varias direcciones gramaticales, dependiendo del idioma.) En el nivel frase, los sustantivos o nombres pueden conjuntarse como sujeto, objeto, localidad, instrumento, etc. Las oraciones pueden estar unidas con conjunciones "neutrales".

### **11.3.5. Otros asuntos relacionados a las Frases Nominales**

Una frase nominal cerrada puede, en su máxima expansión, ser algo como "todos esos niños asustados". Los idiomas difieren en cuanto a lo que permiten como una frase nominal mínima. El aprendiz tiene suficientes recursos después de un par de semanas o de un mes, para experimentar utilizando "todos", "todos esos", "los siete", "esos asustados", "esos", y NINGUNA frase nominal (la posición de sujeto es la mejor). Una vez que el maestro agarra la idea de acortar las frases nominales, se puede repasar el álbum y utilizar la gama de posibilidades que el idioma permite.

Si se le dice al maestro que narre un cuento de tres o cuatro oraciones utilizando vocabulario que piensa que el aprendiz sabe, y que esté relacionado con una foto, permitirá al aprendiz observar el fenómeno de "definitud" y referencia anafórica. Recuerde, la meta es comprensión, no análisis, por lo que no es necesario controlar estas cosas. Sin embargo, es bueno que el aprendiz pueda checar estas cosas en su lista de cotejo gramatical, dando a entender que está siendo expuesto a ellas en la comunicación, con un buen grado de comprensión.

Finalmente, los sustantivos genéricos pueden usarse como en "A este hombre le gusta tomar te. Este hombre cria ganado."

### 11.3.6. Papeles que juegan los sustantivos

Aquí estamos más interesados en los papeles oblicuos puesto que los papeles que típicamente ocupan la posición de sujetos u objetos pronto habrán sido ejemplificados.

"¿Con quién está hablando el hombre?" (Interlocutor). "En la página siguiente voy a tocar, a una señora que está haciendo pan para su esposo." (Beneficiario). "Muéstrame un niño que esté parado junto a su papá. (Compañía). "El hombre en esta foto está viajando en carreta." (Medio). "Estas personas están caminando hacia el pozo." (Destino). "Ellos probablemente vienen de su casa." (Fuente).

### 11.4.

#### Estructuras más complejas

De inmediato se usarán muchas de las formas de oración compleja. Al utilizar la lista de cotejo, la meta es asegurarse que se han cubierto todas las que no han surgido todavía.

Si se discuten las fotos en cuanto a lo que la gente en ellas está pensando o deseando, o lo que pudieran decir respecto a lo que están haciendo, esto ilustrará las oraciones complementarias.

"Él le va a decir a estos niños que se vayan" (Orden encajada). "Él está pensando, ¿por qué este hombre está tomando mi foto?" (Aseveración insertada). "Esta persona no sabe lo que está tomando." (pregunta insertada). Las preguntas insertadas pueden ser las que provean otro cuadro para ser expuesto a todas las palabras de pregunta.

Una muestra de un verbo perceptual con un complemento podría ser "Este hombre no podía verme tomarle su foto." Una oración con sujeto declarativo podría ser "Es bueno que esta mujer esté haciendo pan para su familia." Un predicado modal principal podría ser "Es cierto que este hombre comprará algunas verduras."

La oración relativa también puede ser usada en ejemplos tempranos. En cierto momento el aprendiz querrá asegurarse que se han cubierto al menos los relativos de sujeto, relativos de objeto, y los relativos oblicuos.

"En esta página hay tres personas que están haciendo cosas" (Sujeto relativo).  
"Muéstrame una ventana frente a la cual nadie esté parado" (Objeto oblicuo).

Alternativa a las oraciones relativas (por ejemplo, participios). En muchos idiomas se encuentran expresiones tales como las de la parte cursiva de "Un hombre comiendo pan estaba sentado en la acera de enfrente." En tales casos el verbo se usa de manera adjetiva. Si ésta es una expresión común, será fácil para el maestro construir oraciones con participios modificando al personaje principal de cada foto.

Finalmente, consideraremos ejemplos de oraciones a las que comúnmente se les llama adverbiales. Como con las distinciones tiempo/aspecto, nuestra meta no es necesariamente abarcar todo en este momento del aprendizaje del idioma. La meta es que el aprendiz tenga suficientes recursos para lograr una habilidad de conversación funcional por ahí del tercer mes. Los idiomas casi siempre tienen equipo de más para tales necesidades mínimas. Las oraciones de razón, por ejemplo, pueden tener una forma como "Estaba enojado por mi

venida." Pero puede haber otras opciones tales como, "Estaba enojado porque vine." Las porciones en cursiva son ejemplos de aquello a lo que nos referimos como, "pequeñas oraciones adverbiales". El aprendiz necesita familiarizarse con algún patrón para expresar la relación de razón. Al finalizar del primer año se habrá familiarizado con todos los patrones principales para tales cosas.

"Esta mujer está haciendo pan porque necesita alimentar a su familia" (razón); "Porque los niños de la señora tienen sed y ella necesita lavar ropa, por eso está llevando agua" (razón y resultado); "Esta señora está haciendo pan a fin de alimentar a su familia" (propósito); "Esta mujer está cuidando de su familia haciendo pan" (medio); "Levantándose y cruzando la calle, este hombre se subió a su motocicleta" (participio/trasfondo).

Las siguientes ilustran lo que hemos llamado "oraciones adverbiales grandes" (casi siempre llamadas "dependientes"). "Aunque hace calor, aún así este hombre está trabajando" (concesión, contraria a lo que se espera); "Si este hombre tira su taza de te, entonces la romperá" (condicional) "Si este hombre fuera rico, entonces no estaría trabajando en el sol" (condicional contraria al hecho).

Unos cuantos comentarios más son apropiados a fin de considerar las oraciones complejas. Primero, al entrenar a los aprendices a utilizar los métodos, es bueno que haya un grupo de ellos que juntos piensen en muchas más oraciones de este tipo que sean razonables y que puedan asociarse con cada foto. Entre más predecible la oración sea respecto al escenario de la foto, mejor, pero siempre que la oración esté relacionada con la foto, la foto sirve para dar el contexto que ayuda a la comprensión

Para usar estos métodos tan temprano en el aprendizaje del idioma asume, por supuesto, que el maestro es bilingüe en el idioma intermedio. Lo que he observado sugiere que los aprendices que empiezan trabajando en forma monolingüe experimentan un progreso más lento que aquellos que empiezan trabajando en forma bilingüe y después de tres o cuatro meses se pasan a "monolingües" (aún cuando se relacionen con bilingües). Esto debe ser obvio pero a menudo uno tiene la sensación de que los trabajadores de campo sienten que el "monolingüe" es el método ideal desde un principio. No es que el proceso de aprendizaje en sí se beneficie del bilingüismo. El maestro no utiliza el idioma contacto durante las actividades comunicativas. La ventaja del idioma intermedio es que el aprendiz puede explicar y ejemplificar lo que desea que el maestro haga. Mi impresión es que cuando esto es posible, la mayoría de los maestros pronto pueden pasar, por ejemplo, a utilizar construcciones de razón y resultado más o menos en relación obvia con cada foto. Esto debe, por supuesto, emplear vocabulario y gramática que el maestro sienta que el aprendiz entenderá. Cada vez que una oración no es entendida, el maestro proveerá el significado en el idioma intermedio. Se puede hacer una pasada completa por el álbum para cada una de esas construcciones, o para cada combinación de tales construcciones, o puede no hacerse una pasada completa por el álbum. Todo depende de cuánto sea necesario para que el aprendiz esté convencido de que tiene capacidad para reconocer la construcción o construcciones en las que se está trabajando. Cuando las oraciones así utilizadas se graban, se provee una oportunidad más para práctica de comprensión en forma relajada, utilizando la grabadora y el álbum al mismo tiempo.

### **11-5. No puedes obtenerlo todo por un sólo método**

Hay ciertas construcciones que no se prestan bien al método del álbum fotográfico. Yo sugeriría que los objetos indirectos (y los tipos de oraciones de relación), reflexivo, recíprocos, destino, fuente, compañía y dirección, son ejemplos de relaciones y roles que

se aprenden con más facilidad por medio del método de Respuesta Física Total. Además la mayoría de las construcciones que pueden aprenderse por el método del álbum pueden también aprenderse por el método de Respuesta Física Total. Una vez más, sin embargo, algunos asuntos incluidos en la lista de cotejo gramatical pueden no prestarse tan bien al método de respuesta física como el método del álbum. Entre los dos métodos, el aprendiz puede pronto desarrollar una importante base de comprensión de construcciones gramaticales.

### **11.6. Uso sin forma estructurada**

Un aprendiz con experiencia considerable en el aprendizaje de una segunda lengua prefirió usar un libro con cuadros (no fotos) en un ambiente mucho menos estructurado y más natural. En relación con cada cuadro y pasando por ellos en el orden en que se encontraban en el libro, y el maestro los señalando y hablando, el aprendiz aprendió a comprender toda clase de información relacionada a cada cuadro. Utilizando tal método, sería posible para aprendices con capacitación lingüística mantener un ojo en su lista de cotejo gramatical. Otros pueden necesitar más ayuda de un consultor al utilizar este método.

También, si se utilizan ilustraciones lineales planeadas con cuidado y que ilustren escenas culturales, es posible lograr más detalle y sofisticación etnográfica de la que se logra en mis fotos. Sin embargo, llevaría mucho más tiempo producir la misma cantidad de fotos por esta vía.

### **11.7. Uso monolingüe**

Desafortunadamente, no he tenido todavía oportunidad de utilizar el álbum fotográfico en una situación monolingüe. Tengo ideas que me gustaría probar, pero como no lo he hecho, no las discutiré. En situaciones verdaderamente monolingües, se me dice que a algunas personas se les dificulta interpretar las fotos, y que los dibujos lineales parecen funcionar mejor. De todos modos, el principio de utilizar las fotos "aquí y ahora", me parece que da un mayor control sobre el contenido de las sesiones de aprendizaje que si se trata de aprender complementamente mientras uno está sentado a la lumbre o trabajando en los campos desde el principio.

### **11.8. Uso posterior, y álbumes mejor planeados**

Este trabajo ha descrito el uso de un álbum fotográfico en las semanas tempranas del aprendizaje de un idioma, como una ayuda al aprendizaje rápido de comprensión. La ventaja principal es que se aprende más, más pronto, que por métodos que requieren memorización, práctica, y aprender a hablar desde el principio. Otra ventaja es que el aprendizaje del idioma desde la primera sesión abarca comunicación real: recibir mensajes, procesarlos, y responder a ellos. A veces la respuesta no es más que poder mantenerse a flote, conectar cada oración significativamente con su foto. Pero aún esta respuesta mínima significa procesar las oraciones, y significa que se está dando la verdadera comunicación.

Los ejercicios iniciales, tal y como los hemos usado, se traman; no son naturales. Esto se aplica también a los métodos de respuesta física. Una oración como, "Si estás usando algo verde, entonces tu esposa quisiera que le acariciaras la cabeza, después de lo cual ella te acariciará la cabeza", es un oración de Respuesta Física Total excelente, que abarca comunicación verdadera --comprensión, procesamiento y respuesta. Pero es tramada, no es natural.

El aprendiz podrá pronto comprender una gama amplia de vocabulario y construcciones. Después de eso, las cosas pueden hacerse de forma más natural y menos tramada. La conversación alrededor de esas mismas fotos, incluyendo hablar de ellas en

forma real, por ejemplo, quienes son las personas que están en ellas, varios aspectos acerca de esa gente, y la situación que prevalecía al tomar la foto, etc., es interminable y libre. Es más la foto puede ser una pieza de conversación con visitantes, y proveer una base para conversar y aprender por un periodo indefinido. Esto sería, sin embargo, una actividad de aprendizaje del lenguaje muy insignificante, una vez que el aprendiz pueda seguir relatos simples y textos de método, etc.

Nuestro primer álbum, hecho con fotos recortadas de revistas, no fue tan útil como el de fotografías. Descubrimos que hicimos mucho mejor tomando tres rollos de película y arreglándolos en álbumes. Desde hace mucho he sentido la necesidad de considerar esto de una manera planeada. Sería posible tomar fotos que ilustren todos los pasos de un procedimiento y eventos principales en el ciclo de vida, ciclo anual, ciclo diario. Las diferencias principales en las etapas del ciclo de vida. Sucesos principales de la cultura podrían fotografiarse en gran detalle y arreglar las fotos en una manera lógica, espacial o cronológica. (Tales recursos pueden compartirse entre aprendices de la misma área cultural.) También, como alternativa, tales fotos pueden estar sueltas en lugar de insertadas en un álbum, e ir formulando actividades de comprensión al ir las escogiendo y poniéndolas en orden (y seguir las después, también con actividades de producción).

### Conclusión

Este trabajo describe un método de aprendizaje de idiomas para aprendices de idioma con capacitación lingüística. Ciertamente un consultor también podría adaptarlo a las necesidades de otros. Asume que el idioma se adquiere por medio de experiencias comunicativas. Por esto contribuye a la meta de lograr que, desde el principio, todas las actividades de aprendizaje del idioma coincidan con la comunicación real. Al mismo tiempo, aprovecha la habilidad analítica del aprendiz. Inevitablemente, el aprendiz con capacitación lingüística irá notando patrones y haciendo generalizaciones. Pasar por cien fotos utilizando, por ejemplo, oraciones relativas oblicuas, contribuye a esto y permite observaciones múltiples para hacer y llegar a conclusiones. Pero está dirigido al uso óptimo del monitoreo. Descubrir el patrón para oraciones relativas oblicuas puramente por medio de trabajo analítico, y luego emplearlas en el habla para construir conscientemente expresiones que contengan oraciones relativas oblicuas, llega a ser como abuso del monitor. Los aprendices de idioma con capacitación lingüística no están en peligro de ser usuarios pobres del monitor. Métodos como éste permiten al aprendiz beneficiarse de sus habilidades analíticas y de la habilidad de generalizar, aún cuando experimenten el idioma como comunicación. (Véase Dulay, Burt y Krashen 1982 para una discusión del concepto monitor.)

Nuestras necesidades de capacitación previa al trabajo de campo hacen más que atacar conceptos populares que todavía algunos trabajadores de campo traen al campo. Tengo en mente, en particular, el concepto de idioma como sujeto del tema de "estudio del idioma", el deseo de hacer "lecciones" que se deben "aprender" en maneras que no son comunicativas. Los aprendices dirán que éste es su estilo de aprender. Pero hay poca evidencia que la capacitación previa al trabajo de campo provea suficiente experiencia, con, y confianza en, cualquier otro estilo, como para permitirles que hagan un juicio verdadero en cuanto a los métodos de aprendizaje. Por lo tanto métodos como éste no son aceptados con entusiasmo uniforme, excepto cuando se hacen grandes esfuerzos en el campo para complementar el aprendizaje del idioma en la capacitación previa al trabajo de campo.

### Referencia

Dulay, Heidi, Marina Burt, y Stephen Krashen. 1982. *Idioma Dos*. Oxford: Oxford University Press.